

490649-2024 - Ergebnis

Deutschland – Softwarepaket und Informationssysteme – Dauerhafte Überlassung und Nutzung eines maschinellen Übersetzungssystems für die Dienststellen der Landesfinanzverwaltung inkl. Pflege und Support

OJ S 158/2024 14/08/2024

Bekanntmachung vergebener Aufträge oder Zuschlagsbekanntmachung – Standardregelung Lieferleistungen

1. Beschaffer

1.1. Beschaffer

Offizielle Bezeichnung: Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

E-Mail: Vergabe-5011@fv.nrw.de

Rechtsform des Erwerbers: Regionale Gebietskörperschaft

Tätigkeit des öffentlichen Auftraggebers: Allgemeine öffentliche Verwaltung

2. Verfahren

2.1. Verfahren

Titel: Dauerhafte Überlassung und Nutzung eines maschinellen Übersetzungssystems für die Dienststellen der Landesfinanzverwaltung inkl. Pflege und Support

Beschreibung: Ausgeschrieben wird die Dauerhafte Überlassung und Nutzung eines maschinellen Übersetzungssystems , z. B. in Form eines Large Language Model oder NMT, für die Dienststellen der Landesfinanzverwaltung inkl. Pflege und Support für einen Zeitraum von vier Jahren.

Kennung des Verfahrens: 413d4501-59d2-4a7c-9d5b-9d753eab483e

Interne Kennung: 2024/01

Verfahrensart: Offenes Verfahren

Das Verfahren wird beschleunigt: nein

2.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Lieferleistungen

Haupteinstufung (cpv): 48000000 Softwarepaket und Informationssysteme

Zusätzliche Einstufung (cpv): 48740000 Übersetzungssoftwarepaket

2.1.2. Erfüllungsort

Stadt: Düsseldorf

Postleitzahl: 40476

Land, Gliederung (NUTS): Düsseldorf, Kreisfreie Stadt (DEA11)

Land: Deutschland

Ort im betreffenden Land

2.1.4. Allgemeine Informationen

Zusätzliche Informationen: Bekanntmachungs-ID: CXS7YY6Y183RQRYL 1) Sämtliche Vergabeunterlagen stehen kostenlos auf der Vergabepattform zum Download zur Verfügung (Link siehe EU-Bekanntmachung Abschnitt "I.3) Kommunikation"). Die Unterlagen sind ausschließlich digital über die Vergabepattform (Vergabemarktplatz NRW) fristgerecht einzureichen. Angebote, die verspätet eingehen, können nicht berücksichtigt werden. Ebenso wird die gesamte Kommunikation im Vergabeverfahren ausschließlich über den

Vergabemarktplatz des Landes NRW unter www.evergabe.nrw.de durchgeführt. 2) Bei Widersprüchen zwischen verschiedenen Bekanntmachungstexten ist allein der im EU-Amtsblatt veröffentlichte Text maßgeblich. 3) Fragen werden ausschließlich über die Vergabepattform www.vergabe.nrw.de beantwortet. Mündliche/ Telefonische Anfragen oder Anfragen per Post oder E-Mail können aus Gründen der Dokumentationspflicht und der Gleichbehandlung nicht beantwortet werden. Sofern die Antworten auf Bieterfragen für alle Bieter von Interesse sein können, werden sie in anonymisierter Form allen zur Verfügung gestellt. 4) Bei diesem Verfahren handelt es sich um ein vollständig elektronisches Verfahren. Bitte verwenden Sie für den Upload Ihrer Unterlagen ausschließlich den eingerichteten Submissionskanal der Vergabepattform. Die Unterlagen dürfen ohne Aufforderung von der Vergabestelle (z. B. bei einer Nachforderung) in keinem Falle per Mail oder über die Bieterkommunikation zugesendet werden, da diese dann nicht ordnungsgemäß submittiert werden können. Bei Verstößen gegen den vorgeschriebenen Weg der Einreichung der Unterlagen, führt dies zum sofortigen formalen Ausschluss. 5) Bietergemeinschaften sind zugelassen. Bietergemeinschaften finden nur Berücksichtigung, wenn mit dem Angebot ein Verzeichnis der Mitglieder der Gemeinschaft mit Bezeichnung des bevollmächtigten Vertreters sowie eine von allen Mitgliedern rechtsverbindlich unterzeichneten Erklärung, dass der bevollmächtigte Vertreter die im Verzeichnis aufgeführten Mitglieder rechtsverbindlich vertritt, eingereicht wird (s. beigefügtes Formular 531 EU). Bietergemeinschaften müssen die im Formular 325 EU genannten Nachweise für jedes Mitglied erbringen.

Rechtsgrundlage:

Richtlinie 2014/24/EU

vgv -

5. Los

5.1. Los: LOT-0001

Titel: Dauerhafte Überlassung und Nutzung eines maschinellen Übersetzungssystems für die Dienststellen der Landesfinanzverwaltung inkl. Pflege und Support

Beschreibung: Mitarbeitenden der Landesfinanzverwaltung werden in zunehmendem Maße z. B. im Rahmen von Außenprüfungen Dokumente in ausländischer Sprache überlassen. Diese müssen zur Auswertung vorab regelmäßig in die deutsche Sprache übersetzt werden. Das Angebot muss mindestens die Übersetzung der folgenden Sprachen enthalten: Bulgarisch; Dänisch; Deutsch; Englisch; Estnisch; Finnisch; Französisch; Griechisch; Irisch; Italienisch; Kroatisch; Lettisch; Litauisch; Maltesisch; Niederländisch; Polnisch; Portugiesisch; Rumänisch; Schwedisch; Slowakisch; Slowenisch; Spanisch; Tschechisch; Ungarisch, Russisch, Türkisch, Ukrainisch. Im Angebot muss mindestens eine Anzahl von 500 zeitgleich im System aktiven Benutzern lizenziert sein. Das ausgeschriebene maschinelle Übersetzungssystem muss mindestens für eine Anzahl von 100 Millionen Zeichen monatlich ausgelegt und lizenziert sein. Interne Kennung: 2024/01

5.1.1. Zweck

Art des Auftrags: Lieferleistungen

Haupteinstufung (cpv): 48000000 Softwarepaket und Informationssysteme

Zusätzliche Einstufung (cpv): 48740000 Übersetzungssoftwarepaket

5.1.2. Erfüllungsort

Stadt: Düsseldorf

Postleitzahl: 40476

Land, Gliederung (NUTS): Düsseldorf, Kreisfreie Stadt (DEA11)

Land: Deutschland
Ort im betreffenden Land

5.1.4. Verlängerung

Maximale Verlängerungen: 0

5.1.6. Allgemeine Informationen

Auftragsvergabeprojekt nicht aus EU-Mitteln finanziert

Die Beschaffung fällt unter das Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen: ja

5.1.7. Strategische Auftragsvergabe

Ziel der strategischen Auftragsvergabe: Keine strategische Beschaffung

5.1.10. Zuschlagskriterien

Kriterium:

Art: Preis

Bezeichnung: Preis

Kategorie des Gewicht-Zuschlagskriteriums: Rangfolge

Zuschlagskriterium — Zahl: 1

Begründung, warum die Gewichtung der Zuschlagskriterien nicht angegeben wurde: Der Bieter mit dem wirtschaftlichsten Angebot erhält den Zuschlag.

5.1.15. Techniken

Rahmenvereinbarung:

Keine Rahmenvereinbarung

Informationen über das dynamische Beschaffungssystem:

Kein dynamisches Beschaffungssystem

5.1.16. Weitere Informationen, Schlichtung und Nachprüfung

Überprüfungsstelle: Vergabekammer Rheinland · c/o

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt:

Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt:

Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

TED eSender: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

6. Ergebnisse

6.1. Ergebnis, Los— Kennung: LOT-0001

Status der Preisträgerauswahl: Es wurde mindestens ein Gewinner ermittelt.

6.1.2. Informationen über die Gewinner

Wettbewerbsgewinner:

Leiter der anbietenden Partei: docConsult GmbH

Angebot:

Kennung des Loses oder der Gruppe von Losen: LOT-0001

Wert des Angebots: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Geschäftliche Interessen eines Wirtschaftsteilnehmers

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: .

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Bei dem Angebot handelt es sich um eine Variante: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Geschäftliche Interessen eines Wirtschaftsteilnehmers

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: .

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Vergabe von Unteraufträgen: Noch nicht bekannt

Informationen zum Auftrag:

Kennung des Auftrags: 1

Titel: docConsult GmbH, 53177 Bonn

Datum des Vertragsabschlusses: 12/07/2024

6.1.4. Statistische Informationen

Eingegangene Angebote oder Teilnahmeanträge:

Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.

Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht

Begründungscode: Lauterer Wettbewerb

Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Lauterer Wettbewerb
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Lauterer Wettbewerb
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Lauterer Wettbewerb
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Art der eingegangenen Einreichungen: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Lauterer Wettbewerb
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Anzahl der eingegangenen Angebote oder Teilnahmeanträge: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Lauterer Wettbewerb
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Bandbreite der Angebote:
Wert des niedrigsten zulässigen Angebots: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Geschäftliche Interessen eines Wirtschaftsteilnehmers
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034
Wert des höchsten zulässigen Angebots: Nicht veröffentlicht
Begründungscode: Geschäftliche Interessen eines Wirtschaftsteilnehmers
Begründung für eine spätere Veröffentlichung: Es gab nur einen Bieter. Um einen fairen Wettbewerb bei zukünftigen Ausschreibungen desr Übersetzungssoftware zu gewährleisten, wird auf eine Veröffentlichung verzichtet.
Datum der zukünftigen Veröffentlichung: 11/08/2034

8. Organisationen

8.1. ORG-0001

Offizielle Bezeichnung: Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

Registrierungsnummer: 05111-12012-98

Postanschrift: Roßstraße 131

Stadt: Düsseldorf

Postleitzahl: 40476

Land, Gliederung (NUTS): Düsseldorf, Kreisfreie Stadt (DEA11)

Land: Deutschland

Kontaktperson: Frau Funke

E-Mail: Vergabe-5011@fv.nrw.de

Telefon: +49 2114572-3328

Rollen dieser Organisation:

Beschaffer

8.1. ORG-0002

Offizielle Bezeichnung: Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

Registrierungsnummer: 05111-12012-98

Postanschrift: Roßstraße 131

Stadt: Düsseldorf

Postleitzahl: 40476

Land, Gliederung (NUTS): Düsseldorf, Kreisfreie Stadt (DEA11)

Land: Deutschland

Kontaktperson: Frau Funke

E-Mail: Vergabe-5011@fv.nrw.de

Telefon: +49 2114572-3328

Rollen dieser Organisation:

Organisation, die zusätzliche Informationen über das Vergabeverfahren bereitstellt

8.1. ORG-0003

Offizielle Bezeichnung: Rechenzentrum der Finanzverwaltung des Landes NRW

Registrierungsnummer: 05111-12012-98

Postanschrift: Roßstraße 131

Stadt: Düsseldorf

Postleitzahl: 40476

Land, Gliederung (NUTS): Düsseldorf, Kreisfreie Stadt (DEA11)

Land: Deutschland

Kontaktperson: Frau Funke

E-Mail: Vergabe-5011@fv.nrw.de

Telefon: +49 2114572-3328

Rollen dieser Organisation:

Organisation, die weitere Informationen für die Nachprüfungsverfahren bereitstellt

8.1. ORG-0004

Offizielle Bezeichnung: Vergabekammer Rheinland · c/o

Registrierungsnummer: 05315-03002-81

Postanschrift: Zeughausstraße 2-10

Stadt: Köln

Postleitzahl: 50667

Land, Gliederung (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)

Land: Deutschland

E-Mail: VKRheinland@bezreg-koeln.nrw.de

Telefon: +49 221147-3055

Fax: +49 221-1472889

Rollen dieser Organisation:

Überprüfungsstelle

8.1. ORG-0005

Offizielle Bezeichnung: docConsult GmbH

Größe des Wirtschaftsteilnehmers: Kleines Unternehmen

Registrierungsnummer: 17433

Postanschrift: Pützfelder Weg 3

Stadt: Bonn

Postleitzahl: 53177

Land, Gliederung (NUTS): Köln, Kreisfreie Stadt (DEA23)

Land: Deutschland

E-Mail: hoege@docconsult.gmbh

Telefon: +491624330535

Rollen dieser Organisation:

Bieter

Leiter der anbietenden Partei

Wirtschaftlicher Eigentümer:

Staatsangehörigkeit des Eigentümers: Deutschland

Gewinner dieser Lose: LOT-0001

8.1. ORG-0006

Offizielle Bezeichnung: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Registrierungsnummer: 0204:994-DOEVD-83

Stadt: Bonn

Postleitzahl: 53119

Land, Gliederung (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Land: Deutschland

E-Mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Rollen dieser Organisation:

TED eSender

Informationen zur Bekanntmachung

Kennung/Fassung der Bekanntmachung: 77382ccf-1039-40cd-beb3-a4721985b02a - 01

Formulartyp: Ergebnis

Art der Bekanntmachung: Bekanntmachung vergebener Aufträge oder

Zuschlagsbekanntmachung – Standardregelung

Unterart der Bekanntmachung: 29

Datum der Übermittlung der Bekanntmachung: 12/08/2024 15:07:17 (UTC+02:00)

Osteuropäische Zeit, Mitteleuropäische Sommerzeit

Sprachen, in denen diese Bekanntmachung offiziell verfügbar ist: Deutsch

Veröffentlichungsnummer der Bekanntmachung: 490649-2024

ABl. S – Nummer der Ausgabe: 158/2024

Datum der Veröffentlichung: 14/08/2024